...ЧЕСКОЕ ЗНАМЯ
г. МОСКВА
31 ДЕК 1978

В дни веселых школьных каникул Калининградский Дворец культуры имени Калинина широко открывает двери перед ребятами. Они становятся настоящими хозяевами новогоднего праздника. По доброй традиции в гости к маленьким калининградцам приезжают артисты Московского детского музыкального театра.

А недавно прочла в газетах, что этот театральный коллектив гастролировал в Бельгии. Интересно узнать, как преодолевается «языковой барьер» в подобных ситуациях — ведь бельгийские дети говорят на французском языке.

Л. ГОРЯНКОВА,
г. Калининград. учительница.

МАКСИМКА ГОВОРИТ ПО-РУССКИ

ЛАУРЕАТ премии Ленинского комсомола Московский детский музыкальный театр хорошо известен не только в нашей стране, но и далеко за ее пределами. С именем его главного режиссера-директора, народной артистки СССР, лауреата Государственной премии СССР Наталии Ильиничны Сац связана целая эпоха в создании новых оригинальных детских музыкальных спектаклей. По инициативе Сац такие выдающиеся советские композиторы, как Д. Кабалевский, С. Прокофьев, Т. Хренников, специально для театра писали музыку. Она ныне составляет золотой фонд его репертуара.

...С одним из ведущих солистов театра, **А. И. РЕШЕТНИКОВЫМ**, голос которого давно знаком тысячам калининградских мальчишек и девчонок, хотя вряд ли они узнали бы артиста в лицо, я встретился сразу же после репетиции. Дело в том, что в новогодних представлениях во Дворце культуры имени Калинина певец выступал в роли Деда Мороза.

Когда наш театр отправляется за границу (а это случалось уже не раз), перед коллективом вновь возникает очень сложная задача — как преодолеть очередной «языковой барьер». Скажем, драматические спектакли можно снабдить синхронным переводом. «Взрослые» оперы вообще не нуждаются в либреттных «подсказках» — достаточно заглянуть в программу, и все становится ясным. Иное дело — детский музыкальный спектакль, когда ребята приходят в театр, чтобы видеть и слышать. Сюжетные пояснения они читают очень неохотно. Поэтому действие должно их увлечь независимо от того, на каком языке говорят в зале, а на каком — на сцене.

А теперь представьте себе переполненную Королевскую оперу в Брюсселе. Идет спектакль — опера об опере — «Волшебная музыка, или Давайте делать оперу» советского композитора Марка Минкова. За пюпитрами — музыканты знаменитой бельгийской национальной оперы. Затихает зал, и на сцене в пучке яркого света появляется Наталия Сац. Она говорит с маленькими зрителями по-французски, говорит о музыке и тут же приглашает в увлекательное путешествие в мир звуков. Сюжет этого необычного спектакля, в основу которого легли мотивы старинных сказок, как бы окунает ребят в сложный мир музыкального искусства. Звучат голоса, перебирает лады инструмента музыкант, танцуют солисты балета... Возникает наглядно небольшая популярная энциклопедия оперы. Это поняли маленькие брюссельцы на первом же представлении.

Особенно волновались мы за другой наш спектакль — «Максимка» — по сюжету известного рассказа Константина Станюковича. Впервые он «вывозился» за границу. Тем не менее решено было обойтись без синхронного перевода.

А поймут ли содержание пьесы маленькие зрители, не знающие русского? Этот вопрос долго волновал участников представления. В конце концов понадеялись на «палочку-выручалочку» — музыку такого «морского» композитора, как Борис Терентьев.

В этой пьесе я исполнял роль капитана русского корвета

«Георгий Победоносец». Роль человека, от которого зависела судьба мальчика-негритенка, случайно попавшего на корабль, бороздивший тропические воды под российским флагом. Максимка — его роль поочередно играли то Татьяна Глухова, то Лидия Кутилова — быстро завоевал симпатии бельгийских ребят. Вопреки всяким скептическим прогнозам, оказалось, что ему не обязательно было говорить по-французски. Героя поняли без всякого перевода. И помню, как трепетно замирал зал, когда капитану корвета предстояло принять решение — списать Максимку с корабля или же оставить на службе в русском флоте. И вот я произношу заключительные слова: «Зачислить на корвет юнгой». По выражению лиц матросов, по интонации моего голоса зрители сразу поняли — быть Максимке русским военным моряком. И приветствовали это криками, свистом вместо аплодисментов — так обычно во многих зарубежных странах выражают свой восторг на зрелищных мероприятиях.

А встречи ребят с Максимкой продолжаются. Теперь уже в нашей стране, где его давно хорошо знают и любят. Кстати, во многих новогодних представлениях, которые начались в столице и Подмосковье, принимают участие артисты детского музыкального театра. В гости к школьникам приходят их любимые герои из сказок, постановок, кинофильмов, чьи образы оживают у сверкающей огнями нарядной новогодней елки.

Б. КОЛЕСНИКОВ.